

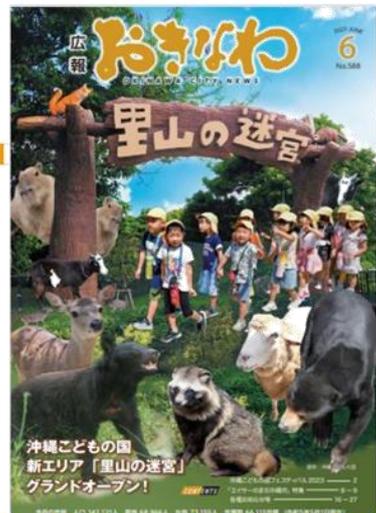
**CIUDAD DE OKINAWA**

**Boletín Informativo**

Junio 2023

vol. 23 nº 6

Municipalidad de la Ciudad de Okinawa División de Dirección: 26-1 Nakasone-Cho, Ciudad de Okinawa. Okinawa 904-Cultura y Artes tradicionales (Piso B1) 8501



**Anuncios**



**38° PEACEFUL LOVE ROCK FESTIVAL 2023**

**Fecha:** Sábado, 8 de julio de 2023  
**Hora:** 12:00~  
**Lugar:** Koza Music Town (Plaza)  
**Entrada Libre**

**EISA NIGHT 2023**

- 6/18 (日) 19:00 東南植物楽園
- 6/25 (日) 19:00 コザ・ミュージックタウン
- 7/2 (日) 19:00 コザ・ミュージックタウン
- 7/9 (日) 19:00 コザ・ミュージックタウン
- 8/12 (土) 19:30 泡瀬バヤオ交流広場
- 8/13 (日) 19:00 泡瀬バヤオ交流広場

※上記日程は天候により変更になる場合がございます。  
 ※出演団体の変更がある場合がございます。  
 ※各会場での駐車台数には限りがあります。  
 ※安全確保が最優先との考えで、送迎バスは無料にお任せ下さい。  
 ※スニーカー、コンパニ等の履き替え、傘等の駐車場への運送等、送迎バスも無料にお任せ下さい。

※出演団体は右側のQRコードより確認下さい  
 沖縄全島EISAまつりHP

**¡ Noches de EISA !**

Fecha	Hora	Lugar	Entrada
6/18 Do	19:00	Tonan Shokubutsu Rakuen Jardín Botánico	Mayores de 18 años: 500 yenes (a partir de las 17.00hs)
6/25 Do	19:00	Koza Music Town	Gratuita
7/2 Do	19:00	Koza Music Town	Gratuita
7/9 Do	19:00	Koza Music Town	Gratuita
8/12 Sáb	19:30	Awase Payao Kouryu Hiroba	Gratuita
8/13 Do	19:00	Awase Payao Kouryu Hiroba	Gratuita

[Población japonesa] Hombres: 67.822 Mujeres: 72.410

Población Total: 142,121

[Población extranjera (58 países)] Hombres: 1.143 Mujeres: 744



La División de Cultura y Artes Tradicionales de la Municipalidad de la Ciudad de Okinawa selecciona extractos del boletín de relaciones públicas de la ciudad (koho Okinawa) y los publica en inglés y chino con la esperanza de servir mejor a nuestra comunidad de residentes que pueden tener dificultades para leer o comprender el japonés.

Estos artículos son traducidos por el personal de la División de cultura y artes tradicionales y se proporcionan sólo como referencia. **Los servicios administrativos se brindan solo en japonés (a menos que se indique lo contrario).** Para obtener asistencia en inglés, envíe un correo electrónico a: kokusai@city.okinawa.lg.jp. También puede ver las ediciones mensuales de los boletines informativos y otra información sobre la vida en la ciudad de Okinawa haciendo clic en INGLÉS/ enlace en la ciudad de Okinawa.

sitio web: <http://www.city.okinawa.okinawa.jp/english/>



Tenga en cuenta:

Junio es el plazo de pago de los siguientes impuestos:

Impuesto Residencial (Shi Ken Min Zei) (1era cuota), Seguro de Cuidados y Asistencia para Adultos Mayores (Kaigo Hoken) (1era cuota). Si solicitó su pago por transferencia bancaria, los pagos se retirarán el 30 de Junio.

Asegúrese de tener suficiente saldo hasta el día anterior.

## Simulacro del Sistema Nacional de Alerta Temprana (J-Alert)

El 7 de junio (miércoles) alrededor de las 11 am., la Agencia de manejo de Incendios y Desastres realizará una prueba del Sistema J-Alert. El anuncio se transmitirá a través del conjunto de "altavoces de prevención de desastres inalámbrico" en toda la Ciudad de Okinawa.

### Anuncio/Timbre +

**"Esta es una Prueba de J-Alert":**

**"Kore wa J-arato no tesuto desu" (3 veces)**

**"Somos de la División de Prevención de Desastres de la Municipalidad de la Ciudad de Okinawa":**

**"kochira wa bosai Okinawa shiyakusho desu"**

Este sistema J-Alert nos permite recibir información al instante sobre terremotos, tsunamis y otras emergencia vía satélite.

Contacto: División de Prevención de Desastres (Bosai ka)  
Ext. 2349, 2047

## Emisión de Certificados de Ingresos para el Año fiscal 2023

El Certificado de Ingresos (del 2022) se puede emitir después del 1 de junio del 2023 (jueves) en la División de Impuestos de la propiedad (2do. piso)

**Aplicable a:** Aquéllos que han estado residiendo en la Ciudad de Okinawa como residentes registrados desde el 1 de enero de 2023 hasta el presente, y hayan presentado su declaración de ingresos en el plazo establecido, así como aquéllos que se hayan convertido en dependientes son elegibles.

**Quién puede solicitar prueba de ingresos:** usted o alguien que resida en el mismo hogar puede solicitar el certificado de ingresos.

**Documentos requeridos:** Su "tarjeta my Number", licencia de conducir, certificado de seguro médico, tarjeta de residencia, pasaporte u otros documentos que acrediten su identificación

\*Se requerirá un poder notarial para las solicitudes presentadas por aquéllos que no son del mismo hogar.

\*\*Si tiene la tarjeta "my number" y no es dependiente, puede obtener su certificado de ingresos y también el certificado de impuestos sobre la renta emitido en las tiendas de conveniencia. La emisión en tiendas de conveniencia estará disponible después del 1 de junio (jueves) a las 13:00.

\*\*\*Si se muda fuera de la ciudad, no podrá recibir el certificado en las tiendas de conveniencia.

**Contacto:** División de Impuestos sobre la Propiedad (Shisan Zei ka) Ext. 2252,2253

## TARJETAS MY NUMBER

Además de los días de semana la División de Residentes de la Municipalidad de la Ciudad de Okinawa estará abierta para emitir Las tarjetas My number en el horario de fin de semana y nocturno que se muestra a continuación:

**Horario nocturno:** 7/14/21/28 de junio (miércoles), 17:15-19:30

**Fines de semana:** 10 y 17 de junio (sábado) 9:00-11:30 \*Disponibile solo por la mañana

**Lugar:** Mostrador My number de la División de Residentes (1er piso)  
Ext 3128

## Subvención para Renovación de Viviendas

La solicitud de esta subvención está abierta desde el 1 de junio. Las solicitudes se cerrarán en cuanto se agote el presupuesto.

**Tipo de obras a subvencionar:** Obras "barrier free" (sin barreras), de ahorro energético y otras obras, eliminación de muros de bloque, etc.

**Lugar de solicitud:** Presentar los formularios de solicitud (incluido los documentos adjuntos) en la División de Vivienda y Construcción de la Municipalidad de la Ciudad de Okinawa (6to piso)

### Elegibilidad:

- ① Quienes estén empadronados como residentes en la Ciudad de Okinawa y residan en viviendas con derecho a subvención o quienes vayan a residir en una vivienda tras la finalización de las obras.
- ② Aquéllos que no hayan recibido una ayuda de renovación de viviendas en el año 2022.
- ③ Las obras deben ser realizadas por una empresa con sede en la ciudad de Okinawa o por un particular con sede en la ciudad de Okinawa y registrado como residente.
- ④ El coste de las obras debe ser igual o superior a 200.000 yenes.
- ⑤ La construcción debe tener más de un año de antigüedad.
- ⑥ Las obras de construcción deben finalizarse y notificarse a finales de febrero de 2024.

Para más información, puede contactarse con : La División de Vivienda y Construcción (Sumai kenchiku ka) Ext :2686

## 10言語対応「広報おきなわ」デジタルブックで配信中!

Delivering Multi Languages!

- ブラウザでもアプリでも、スマホやタブレットで読める
- 読みやすいUDフォントで表示し、サイズも調整できる
- 動画や写真も楽しめる
- 10言語で読める・聞ける (音声読み上げ対応※)

無料 FREE APP

※ [音声読み上げ] ブラウザによっては対応していない場合があるため、専用ビューア「Catalog Pocket (カタボケ) (無料)」をご利用ください。

La Revista Digital "Koho Okinawa" (Revista de Relaciones Públicas de la Ciudad de Okinawa) ya está disponible en 10 idiomas.

Podrá leerlo en su navegador, en una app, en su smartphone o en su tablet en:

Japonés, Inglés, Chino, Taiwanés, Coreano, Tailandés, Portugués, Español, Indonesio y Vietnamita

天気

今日は晴れです

曇り

雨

台風

寒い

暑い

Tenki  
Clima

Kyo wa hare desu.  
Hoy está soleado.

Kumori  
Nublado

Ame  
Lluvia

Taifu  
Tifón

Samui  
Frío

Atsui  
Calor



## ► Clases de Cocina

### Clase de cocina para niños

Cocinemos juntos una comida fácil de preparar

Fecha: 24 de junio (sábado) 10:00-13:00

Elegibilidad: Niños de escuela primaria que residen en la Ciudad de Okinawa

Fecha límite de aplicación: 14 de junio (miércoles)

Lugar: Centro de Bienestar de la ciudad de Okinawa (Okinawa shi Shakai Fukushi center)

Capacidad: 12 personas

### Clase de cocina de Okinawa

¡Siéntete libre de aprender la cocina local!

Fecha ①: 8 de julio (sábado) 10:00 a 13:00

Fecha límite de inscripción : hasta el 21 de junio (Miérc.)

Fecha ②: 14 de Julio (Viernes) 18.30 a 21.00

Fecha límite de inscripción: 28 de Junio (Miérc.)

**Elegibilidad:** Se dará preferencia a los residentes de la ciudad entre 20 y 40 años.

**Lugar:** Plaza de Cultura y Bienestar de la ciudad de Okinawa (Okinawa shi fukushi bunka plaza)

**Capacidad:** 16 personas

**Costo:** Gratuito

**Qué traer:** Delantal, bandana, máscara, toalla de mano y bebida.

Contacto: *Shimin Kenko Ka* (División de Salud de los Residentes) Ext. 2242



## ► Clases de Deportes Recreativos

### Clase de Tenis de mesa

Las personas interesadas en el tenis de mesa pueden disfrutar participando en un ambiente seguro y divertido.

Fecha: 20 de junio (martes) 14:00 a 15:30

Lugar: Gimnasio de la ciudad de Okinawa (Okinawashi taikukan)

Elegibilidad: Personas mayores de 18 años y que viven o trabajan en la ciudad de Okinawa.

Capacidad: 16 personas (por orden de llegada)

Traer: Toalla, zapatos de interior y su propia bebida.

Plazo de inscripción: 19 de junio (lunes) 18:00 .

### Clase de fútbol para padres e hijos

Disfruten jugando al fútbol y mejorando las habilidades motoras de los niños mientras se divierten jugando a la pelota.

Fecha: 10 de junio (sábado) 10:00 a 11:30

Evento: Parque atlético Koza – Campo de usos múltiples (Koza Undo Koen -Tamokuteki undojo)

Elegibilidad: Niños de 4 años a 3er grado de Primaria con sus padres.

Capacidad: 12 parejas de padres con hijos (por orden de llegada)

Traer: Toalla, zapatos de interior y su propia bebida.

Plazo de solicitud: 9 de junio (viernes) 15:00

### Clase de voleibol

No te preocupes si es tu primera vez o si ha pasado un tiempo.

¡Puedes tomar prestada una raqueta gratis! ¡ Ven a divertirse con nosotros!

Fecha: 12 de junio (lunes) 19:00-20:30

Lugar: Gimnasio de la ciudad de Okinawa (Okinawashi Taikukan)

Elegibilidad: Mayores de 18 años.

Capacidad: 20 (bases por orden de llegada)

Tarifa: 100 yenes para el costo del seguro

Qué traer: zapatos de interior y su propia bebida.

Plazo de inscripción: 11 de junio (lunes) 18:00

Contacto: *Sunbiscus Okinawa* TELÉFONO: 098-989-4695

## ► Viviendas Municipales de la Ciudad de Okinawa “Silver Housing” para la Generación Plateada (Mayores de 60 años)



Las viviendas “Silver Housing” son viviendas públicas sin barreras y dotadas de instalaciones para personas mayores, como barandillas, reducción de la altura de los escalones y un sistema de llamada de emergencia.

(No se trata de un servicio de cuidados de larga duración.) Las viviendas públicas cuentan con instalaciones adaptadas a las necesidades de las personas mayores.

Los solicitantes se clasificarán por sorteo y, cuando se produzca una vacante, se notificará al solicitante mejor calificado sobre el proceso de selección.

Tenga en cuenta que no podrá mudarse a menos que se produzca una vacante dentro del período de vigencia.

Período de vigencia: Del 1 de octubre de 2023 hasta el 31 de marzo de 2024.

### Esquemas de las Viviendas

Viviendas Municipales	MUROKAWA		AGEDA	
Tamaño	1DK	1LDK	1DK	1LDK
Estado de reclutamiento	En lista de espera	1 vivienda	1 vivienda	En lista de espera

### Condiciones para la Solicitud:

① 1DK: Hogar unipersonal, mayor de 60 años

② 1LDK: Hogar de dos o más personas formados únicamente por personas mayores de 60 años o parejas de esposos donde alguno de los miembros sea mayor de 60 años

③ Personas que actualmente se encuentran en necesidad de vivienda.

④ Personas que son independientes en su vida diaria (caminar, comer, vestirse, desvestirse, bañarse, ir al baño, etc.) y no necesitan cuidados de enfermería, pero cuyas funciones diarias han disminuido.

⑤ Personas capaces de manejar las funciones del teléfono y realizar y recibir llamadas.

⑥ Personas que han aceptado recibir un asistente en la vida diaria y pagar las tasas de usuario.

⑦ Personas que tengan dificultades para ser asistidos por familiares y necesiten el apoyo de un asistente en la vida diaria.

⑧ Personas que en la medida de lo posible pueden participar en clases de gimnasia en salas compartidas

Se adjunta un dispositivo de llamada de emergencia en cada habitación, y se cobra una tarifa de envío de asistencia para la vida diaria basada en los ingresos. Además del alquiler hay un pago para cubrir el servicio del asistente en servicios de orientación, consulta y seguridad para la vida diaria (Nivel de pago 0 yen a 4,900 yenes)

Período de aplicación: **3 de julio (lunes) - 14 (viernes) de 2023**

**Lugar:** mostrador de la División de Administración de Viviendas de la Ciudad 6to piso.

**Contacto:** División de Administración de Vivienda de la Ciudad (Shiei Jutaku Shitei Kanrisha) TEL: 098-929-3117

### Sesión de Formación en Primeros Auxilios

Elegibilidad	Reside o Trabaja en la Ciudad de Okinawa		Lugar	Cuerpo de Bomberos de la Ciudad de Okinawa *Gratis
Curso	Primeros auxilios 1	Primeros auxilios 3	Entrenamiento práctico e-learning 1	Entrenamiento pr e-learning 3
Fechas y horarios	① Jueves 8, 15 y 22 de junio Horario: 14.00 a 17.00	① Martes 6 y 20 de junio de 14.00 a 17.00 ② Sáb. 24 de junio de 9.00 a 12.00	① Martes 13 de junio de 14.00 a 16.00	① Martes 27 de junio de 14.00 a 16.00

## Covid 19. La vacunación adicional de Primavera comenzó el 8 de marzo

Lista de lugares de vacunación



**Período de vacunación:** 8 de mayo (lunes) al 31 de agosto (jueves)

**Requisitos:** Requiere haber completado tanto la 1ra. y 2da. Vacunación habiendo transcurrido 3 meses desde la última vacunación, ser mayor de 5 años y cumplir con alguna de las siguientes condiciones: ① ~ ③.

- ① Personas de 65 años o más. El vale de vacunación se envió por correo a los hogares a finales de abril
  - ② Aquéllos que han sido considerados elegibles por su médico debido a ser pacientes de riesgo por padecer una enfermedad subyacente y otra enfermedad grave.
  - ③ Personal médico que trabaja en instituciones médicas y centros de atención a personas mayores
- Respecto a : ②&③ las personas que deseen vacunarse, deben solicitar el vale de vacunación. Comuníquese al centro de llamadas que figura debajo.

Habrán vacunaciones adicionales en septiembre de 2023 para personas que deseen vacunarse sin enfermedades subyacentes.

**Fabricante de la vacuna:** En principio las vacunas bivalentes compatibles con las cepas Omicron (fabricadas por Pfizer Inc. o fabricadas por Moderna). También puede utilizarse el fabricante Takeda (Novavax)

**Reserva:** una vez que reciba los vales haga la reserva ya sea por el Sitio Web, por teléfono o personalmente en la Municipalidad

Reservas online aquí:



Centro de llamadas de vacunación Covid-19 de la Ciudad de Okinawa: **098-923-2401** . Municipalidad de la ciudad de Okinawa Piso B1, al lado de la tienda de comestibles. Lu. a Sáb. 8.30 a 17.00(excepto Do. Y feriados).



**INGLÉS** disponible en el centro de llamadas

La Municipalidad de la Ciudad de Okinawa permanecerá cerrada el : **23 de junio (VIE)**

(Día de la memoria del final de la batalla en Okinawa).

## Fondo de Ayuda para la Crisis Humanitaria de Ucrania: Se aceptan donaciones para apoyar al pueblo de Ucrania.

**Fecha:** Lunes a Viernes 8:30-17:00 (excepto Sáb. Do. y feriados japoneses). Finaliza el 22 de marzo del 2024.

**Lugar:** Municipalidad de la Ciudad de Okinawa, División de residentes, sección de Paz y igualdad de Género (Shimin bu, Heiwa Danjo kyodo ka madoguchi.Piso B2..

Se Aceptan **sólo YENES** japoneses

Esta donación se utilizará para actividades de socorro en Ucrania a través de la Cruz Roja de Japón.

Anuncio: del 11 de abril del 2022 al 24 de marzo del 2023 se recaudaron 83798 yenes que fueron entregados a la Cruz Roja de Japón.



## Reserve su lugar el chequeo de Salud ¡No pierda esta oportunidad!

**REQUIERE RESERVA**

(tomada por orden de llegada )

Para aquellos que hagan una cita con al menos dos semanas de anticipación, se les enviará por correo a su domicilio un kit y otros materiales necesarios para el chequeo médico con anticipación.

**Horario de reserva:** Lun-Vie 9:00-17:00

\*Excepto fines de semana y festivos japoneses.

Si quiere realizar el **chequeo individual en el hospital**, busque la lista de centros médicos en las que puede usar el cupón que se adjunta como guía de control.

**Contacto para Reserva:** *Shimin Kenko Ka* (División de Salud de los Residentes) Ext.2245/2246

24 de junio	Sáb.	Municipalidad de la Ciudad de Okinawa
25 de junio	Do.	Municipalidad de la Ciudad de Okinawa
29 de junio	Jue.	Centro de consulta de salud de la ciudad de Okinawa
8 de julio	Sáb.	Municipalidad de la Ciudad de Okinawa

## Noticias de la biblioteca de la ciudad de Okinawa

**Lecturas de libros y juegos de manos:** Sábados: 10, 17 y 24 de junio a partir de las 3:00 pm

Días cerrados: consulte el sitio web de la biblioteca para ver su calendario comercial. ( Días cerrados marcados en **ROJO** )

DIRECCIÓN:228-1 Chuo, Centro Comercial Korinza de la Ciudad de Okinawa (Piso 1) TEL: 098-929-4919

Sitio web:<https://www.city.okinawa.okinawa.jp/k064-001/kosodate/shakaikyouiku/library/lib/index.html>



¿Le gustaría recibir los boletines informativos por correo electrónico o por correo postal ? Escríbanos a: [kokusai@city.okinawa.lg.jp](mailto:kokusai@city.okinawa.lg.jp)

También puede visitarnos en la Municipalidad de la ciudad de okinawa , División de cultura y artes (Bunka geino Ka).Dirección : 26-1 Nakasone, Ciudad de Okinawa.

Tel: 098-929-0261 o Fax:098-923-3495

Visite nuestro sitio web AHORA!



**Koza International Plaza**

2-7-20 Sumiyoshi, Ciudad de Okinawa



TELÉFONOS: 098-989-9767 / 090-8401-4113 (celular)

Correo electrónico: [kipokinawa@gmail.com](mailto:kipokinawa@gmail.com)

Lu.-vie:10:00-19:00 / Sábados :10:00~ 17:00

Cerrado los domingos y festivos japoneses.

Todos los servicios se brindan **SOLO EN JAPONÉS**(a menos que se indique lo contrario). Para servicios postales, de correo electrónico, servicios o cualquier consulta en **INGLÉS**, envíe un correo electrónico a:kokusai@city.okinawa.lg.jp  
**Okinawa-shi Yakusho Bunka Geino Ka(B1)** 26-1 Nakasone-Cho, Ciudad de Okinawa, Okinawa 904-8501